

سکیمیا کا گانا

La chanson de Sakima

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 3

(imageless edition)



سکیمہ اپنے والدین اور اپنی چار سالہ بہن کے ساتھ رہتا تھا۔
وہ ایک امیر آدمی کی زمین پر رہتے تھے۔ اُن کی گھاس سے بنی
جھونپڑی، درختوں کی قطار میں سب سے آخر پر تھی۔

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite
sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la
terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de
chaume était située au bout d'un rang
d'arbres.

جب سکیماتین سال کا تھا تو وہ بیمار ہو گیا اور اُس نے اپنی
بینائی کھو دی۔ سکیمایک ہنرمند لڑکا تھا۔

...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu
malade et perdu sa vue. Sakima était un
garçon avec beaucoup de talent.

سکیمانے بہت سے ایسے کام کیے جو باقی چھ سالہ لڑکے نہیں
کر سکتے تھے۔ مثال کے طور پر، وہ اپنے گاؤں کے بڑے بزرگ
ممبران کے ساتھ بیٹھتا اور ضروری معاملات کے بارے میں
بات چیت کرتا۔

...

Sakima faisait beaucoup de choses que
d'autres garçons de six ans ne faisaient pas.
Par exemple, il pouvait se tenir avec les
membres plus âgés du village et discuter de
questions importantes.

سکیمہ کے والدین امیر آدمی کے گھر پر کام کرتے تھے۔ وہ صبح
سویرے جلدی گھر سے چلے جاتے اور شام دیر سے گھر واپس
آتے۔ سکیمہ اپنی چھوٹی بہن کے ساتھ رہتا۔

...

Les parents de Sakima travaillaient chez
l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt
le matin et revenaient tard le soir. Sakima
restaient seul chez eux avec sa petite sœur.

سکیمہ کو گانے گانا بہت پسند تھا۔ ایک دن اُس کی ماں نے
پوچھا سکیمہ تم یہ گانے کہاں سے سیکھتے ہو؟

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un
jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu
à chanter ces chansons, Sakima? »

سکیمانے جواب دیا، یہ مجھے ایسے ہی آجاتے ہیں امی۔ میں
انہیں اپنے دماغ میں سننتا ہوں اور پھر میں گاتا ہوں۔

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout
simplement, maman. Je les entends dans
ma tête et ensuite je chante. »

سکیمیا کو اپنی چھوٹی بہن کے لیے گانا پسند تھا، خاص طور پر
جب وہ بھوک محسوس کرتی تھی۔ اُس کی بہن اُسے اپنا
پسندیدہ گانا گاتے ہوئے سنتی اور اُس کی پر سکون دھن پر جھوم
اُٹھتی۔

...

Sakima aimait chanter pour sa petite soeur,
surtout si elle avait faim. Sa soeur l'écoutait
chanter sa chanson préférée. Elle se
balançait en écoutant la chanson apaisante.

سکیمایا یہ تم بار بار گا سکتے ہو؟ اُس کی بہن اُس کی منت کرتی۔
سکیمایا اُس کی بات مانتا اور بار بار گاتا۔

...

« Peux-tu la chanter encore et encore,
Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima
acceptait et la chantait encore et encore.

ایک شام جب اُس کے والدین گھر آئے وہ بہت خاموش
تھے۔ سکیمما جانتا تھا کہ کچھ غلط ہے۔

...

Un soir quand ses parents sont revenus
chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima
savait qu'il y avait un problème.

کیا پریشانی ہے؟ امی ابو؟ سکیمانے پوچھا۔ سکیمانے کو پتہ چلا کہ امیر
آدمی کا بیٹا غائب ہے۔ وہ آدمی بہت اکیلا اور اُداس ہے۔

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? »

Sakima demanda. Sakima apprit que le fils
de l'homme riche était disparu. L'homme
était très triste et seul.

میں اُس کے لیے گا سکتا ہوں۔ ہو سکتا ہے وہ دوبارہ خوش ہو جائے سکیمیا نے اپنے والدین کو بتایا۔ لیکن اُس کے والدین نے منع کر دیا۔ وہ بہت امیر ہے اور تم صرف ایک اندھے لڑکے ہو۔ تمہیں لگتا ہے کہ کیا تمہارا گانا اُس کی کوئی مدد کر سکتا ہے؟

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

حتیٰ کہ سکیمائے ہار نہیں مانی۔ اُس کی چھوٹی بہن نے اُسے
سہارا دیا اُس نے کہا سکیمائے گانے مجھے سکون بخشتے ہیں جب
میں بھوکی ہوتی ہوں۔ یہ اُس کو بھی ضرور راحت دیں گے۔

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa
petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les
chansons de Sakima me calment quand j'ai
faim. Elles calmeront l'homme riche aussi. »

اگلے دن، سکیمما نے اپنی چھوٹی بہن سے اُسے اُس امیر آدمی
کے گھرتک لے جانے کے لیے کہا۔

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa petite
sœur de le mener chez l'homme riche.

وہ ایک بڑکی کھڑی کے نیچے کھڑا ہو گیا اور اپنا پسندیدہ گانا گانے
لگا۔ دھیرے دھیرے، اُس امیر آدمی کا سر کھڑکی سے نظر آنے
لگا۔

...

Il se tint sous une grande fenêtre et
commença à chanter sa chanson préférée.
Lentement, la tête de l'homme riche apparut
à travers la grande fenêtre.

مزدور رُک گئے جو کام وہ کر رہے تھے۔ انہوں نے سکیمما کے
خوبصورت گانے کو غور سے سُننا، لیکن ایک آدمی نے کہا، ابھی
تک کوئی بھی مالک کو حوصلہ نہیں دے پایا۔ کیا یہ اندھا لڑکا
اُسے حوصلہ دے پائے گا؟

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »

سکیمانے اپنا گانا ختم کیا اور واپس جانے کے مڑا۔ لیکن امیر
آدمی بھاگتا ہوا باہر آیا اور کہا مہربانی کر کے دوبارہ گاؤ۔

...

Sakima termina de chanter sa chanson et
s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti
en vitesse et dit, « S'il te plait, chante
encore. »

اُسی لمحے دو آدمی کسی کو سٹریچر پر اٹھائے لارہے تھے۔ انہیں
امیر آدمی کا بیٹا زخمی حالت میں سڑک کی بائیں جانب گرا ہوا
ملا۔

...

À ce moment, deux hommes sont venus en
apportant quelqu'un sur une civière. Ils
avaient trouvé le fils de l'homme riche
tabassé et abandonné sur le bord de la
route.

امیر آدمی اپنے بیٹے کو دوبارہ دیکھ کر بہت خوش تھا۔ اُس نے سکیما کو اُس کی حوصلہ افزائی کے لیے انعام دیا۔ وہ اپنے بیٹے اور سکیما کو لے کر ہسپتال گیا تاکہ سکیما کی نظر دوبارہ واپس آسکے۔

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

سکیمہ کا گانا

La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).